

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS	SERVICE PROVISION CONTRACT
Nr. _____	No. _____
<p>UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303792888, PVM mokėtojo kodas LT100009225616, registruotos buveinės adresas Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama (toliau – Klientas), ir</p>	<p>UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, a private limited liability company duly registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303792888, VAT number LT100009225616, registered address Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., the Republic of Lithuania, the data of which is collected and stored by the State Enterprise Centre of Registers, represented by (hereinafter referred to as the ‘Buyer’), and</p>
<p>SAR Elektronik GmbH, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas HRB 2022 Landshut, PVM mokėtojo kodas Gobener Weg 31, 84130 Dingolfing, Vokietija, registruotos buveinės adresas Gobener Weg 31, 84130 Dingolfing, Vokietija, , atstovaujama (toliau – Paslaugų teikėjas),</p>	<p>SAR Elektronik GmbH, a private limited liability company duly registered and operating under the laws of Germany, legal entity code HRB 2022 Landshut, VAT number DE128961183, registered address Gobener Weg 31, 84130 Dingolfing, Germany, represented (hereinafter referred to as the ‘Service Provider’),</p>
Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinami Šalimis, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).	the Buyer and the Service Provider both hereinafter individually referred to as the Party and collectively as the Parties, have entered into the following Service Provision Contract (hereinafter referred to as the ‘Contract’):
1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES OBJEKTAS	1. GENERAL PROVISIONS AND OBJECT OF THE CONTRACT
1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Klientui (2023-KKJ-271) Katilo degimo kontrolės valdymo sistemos priežiūros ir aptarnavimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Klientas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.	1.1. The Service Provider undertakes to provide the (2023-KKJ-271) Combustion control system (CCS) maintenance to the Buyer in terms and conditions set forth in the Contract (hereinafter referred to as the ‘Services’), and the Buyer undertakes to pay for the provided Services in terms and conditions set forth in the Contract.
1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą.	1.2. The present Contract is concluded after the public procurement has ended, where the most economically advantageous Tender was selected based on the price.
2. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA	2. SCOPE AND PRICE OF THE SERVICES
2.1. Pagal šią Sutartį Klientui teikiamos Paslaugos, aprašytos Techninėje specifikacijoje.	2.1. The Services provided to the Buyer on the basis of the present Contract are described in the Technical Specification.
2.2. Preliminarus Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties priede Nr. 2 „Paslaugų kiekiai ir įkainiai“.	2.2. Preliminary quantity of Services is indicated in Annex 2 to the Contract ‘Quantities and Price Rates of the Services’.
2.3. Bendra Paslaugų kaina 23.800,00 EUR (dvidešimt trys tūkstančiai aštuoni šimtai eurų 0 ct), įskaitant PVM. Bendrą Paslaugų kainą sudaro:	2.3. Total Contract Price is EUR 23.800,00 (twenty three thousand eight hundred), including VAT. The Total Contract Price includes:
2.3.1. Paslaugų kaina 20.000,00 EUR (dvidešimt tūkstančių eurų 0 ct), neįskaitant PVM;	2.3.1. The price of Services EUR 20.000,00 (twenty thousand euros 0 ct), excluding VAT;
2.3.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) 19 % - 3.800,00 EUR (trys tūkstančiai aštuoni šimtai eurų 0 ct).	2.3.2. Value-added tax (VAT) 19% – EUR 3.800,00 (three thousand eight hundred euros, 0 ct).

2.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis su 10 % susijusioms prekėms ar paslaugoms įsigyti.	2.4. Pursuant to the Methodology for Establishment of Pricing Rules, approved by the Director of the Public Procurement Office, the price calculation method – fixed rate with 10% for acquiring goods or services shall apply.
2.5. Klientas moka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties priede Nr. 2 „Paslaugų kiekiai ir įkainiai“ nurodytus Paslaugų įkainius. Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu.	2.5. The Buyer shall pay the Service Provider for actually procured Services according to the price rates of Services listed in Annex 2 to the Contract ‘Quantities and Price Rates of the Services’. The price rates of Services shall not be subject to change throughout the duration of the Contract, except where the price rates are reduced under a written agreement between the Parties.
2.6. Paslaugos perkamos pagal fiksuotus įkainius, nustatytus Sutarties Priede Nr. 2. Klientas neįsipareigoja išpirkti viso Paslaugų kiekio ar bet kurios dalies, išskyrus jei Techninėje specifikacijoje numatytas minimalus Paslaugų kiekis.	2.6. The Services shall be procured at fixed price rates recorded in Annex 2 to the Contract. The Buyer shall not undertake to procure full scope of Services or any part thereof, except for in cases where a minimum quantity of Services is established in the Technical Specification.
2.7. Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami,	2.7. Price rates of Services shall not be subject to change throughout the duration of the Contract.
2.8. Vadovaujantis Metodika, gali būti įsigyjamų susijusių Paslaugos (toliau – Susijusios paslaugos), tai paslaugos, kurios nėra nurodytos Techninėje specifikacijoje, tačiau kurios yra susijusios su perkamu Pirkimo objektu. Susijusios paslaugos įsigyjamų, teikiant rašytinius Užsakymus. Susijusių paslaugų teikimui taikomi Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje nustatyti Paslaugų kokybės, garantijos, tiekimo terminai ir sąlygos, tačiau Klientas turi teisę šiuos reikalavimus tikslinti Užsakyme. Jei reikalavimai nepatikslinti Užsakyme, preziumuojama, kad Susijusioms paslaugoms taikomi visi Sutarties ir Techninės specifikacijos reikalavimai.	2.8. Pursuant to the Methodology, related Services (hereinafter referred to as the ‘Related Services’) may be procured, that is services, which were not indicated in the Technical Specification, but are related with the procured Object of Procurement. Related services shall be procured by submitting written Orders. The delivery, warranty and quality terms and conditions set forth in the Technical Specification and in the Contract shall apply to the provision of Related Services, however, the Buyer shall have the right to clarify such requirements in their Order. If the requirements were not clarified in the Order, it shall be presumed, that all the requirements set forth in the Contract and in the Technical Specification apply to Related Services.
2.9. Techninės specifikacijos ir Sutarties sąlygos, išskyrus Susijusių paslaugų teikimo tvarką, teikimo terminus, Susijusių paslaugų kokybės, techninių parametrų, garantijos sąlygas, Sutarties galiojimo metu ir, teikiant Užsakymus, negali būti keičiamos, išskyrus jei pačioje Sutartyje numatyta kitaip.	2.9. Conditions of the Technical Specification and the Contract, except for the procedure of provision of the Related Services, in addition to the quality of the Related Services, conditions of technical parameters and warranty, shall not be subject to change throughout the duration of the Contract and submitting the Orders, except for in cases, where otherwise indicated in the Contract.
2.10. Susijusios paslaugos bus perkamos tokiais įkainiais, kurie galios Kliento Užsakymo pateikimo dieną Paslaugų teikėjo kainoraštyje, jei tokio nėra, tokiu atveju Paslaugų teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Susijusių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Paslaugų teikėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Sutarties galiojimo metu įsigytų Susijusių paslaugų bendra kaina negali sudaryti daugiau kaip 10% (dešimt procentų) nuo Sutarties SD 2.3. p. bendros Sutarties kainos, o bendra įsigyjamų Paslaugų ir Susijusių paslaugų suma negali viršyti Sutarties SD 2.3. punkte nurodytos bendros Sutarties kainos.	2.10. Related Services shall be procured under the price rates according to the Service Provider’s price list applicable on the day of submission of the Buyer’s Order. In cases where the Service Provider has no price list, the Related Services shall be procured according to the applicable price rates indicated at the trading venue, in the catalogue or on the website of the Service Provider. If such prices are not published, the Related Services shall be procured according to the competitive prices suggested by the Service Provider in accordance with the market. The total price of Related Services procured throughout the duration of the Contract shall not constitute more than 10% (ten percent) of the Total Contract Price indicated in Paragraph 2.3. of the SP of the Contract and the total price

	of the procured Goods or Services and Related Services shall not exceed the Total Contract Price indicated in clause 2.3. of the SP of the Contract.
2.11. Visais atvejais Susijusios paslaugos teikiamos, Šalims iš anksto suderinus įkainius. Paslaugų teikėjas, gavęs Užsakymą Susijusioms paslaugoms, privalo kuo skubiau pateikti Klientui raštu Susijusių paslaugų įkainius bei tokius įkainius pagrindžiančius dokumentus ir (ar) kitokią informaciją (pvz. Paslaugų teikėjo katalogo kainyną, nuorodą į Paslaugų teikėjo interneto prekybos vietą ar pan.). Susijusių paslaugų įkainiai laikomi suderintais ir Užsakymas gali būti vykdomas tik gavus Kliento įgalioto atstovo patvirtinimą raštu.	2.11. In all cases, the Related Services shall be provided only after the Parties agree on the price rates beforehand. Upon receipt of the Order for Related Services, the Service Provider shall provide the price rates of Related Services to the Buyer as soon as possible, in addition to any documents and/or other information justifying such price rates (e.g., the Service Provider's price list, a link to the online trading platform of the Service Provider, etc.). Price rates for Related Services shall be deemed as agreed on and the Order may only be executed after receiving a written confirmation by the Buyer's authorised representative.
2.12. Kilus įtarimams, kad Paslaugų teikėjo pasiūlyti Susijusių paslaugų įkainiai yra nekonkurencingi ir neatitinkantys rinkos kainų, Klientas turi teisę, gavęs pasiūlymą dėl Susijusių paslaugų, reikalauti Paslaugų teikėjo pateikti argumentuotą paaiškinimą dėl siūlomų įkainių arba apklausti kitus rinkos dalyvius (ne mažiau trijų rinkos dalyvių) dėl tos pačios paslaugos ar (ir) patikrinti viešai prieinamą informaciją (ne mažiau trijų rinkos dalyvių) dėl tos pačios paslaugos, išskyrus atvejus, jei rinkoje nėra trijų rinkos dalyvių, tokiu atveju apklausiami visi esantys rinkos dalyviai. Jei atlikus rinkos dalyvių apklausą paaiškėja, kad bent vienas pasiūlytas įkainis yra daugiau kaip 20 % (dvidešimt procentų) didesnis nei Kliento apklaustų rinkos dalyvių įkainių vidurkis dėl perkamos Susijusios paslaugos, Šalys derasi dėl įkainių mažinimo arba Paslaugų teikėjo pasiūlymas dėl Susijusių paslaugų atmetamas kaip nekonkurencingas ir neatitinkantis rinkos kainų.	2.12. In case of suspicions that the price rates for Related Services suggested by the Service Provider are not competitive and do not reflect the market prices, the Buyer, upon receipt of the offer, shall have the right to request that the Service Provider submitted a motivated explanation regarding the suggested price rates or to survey other market participants (at least three market participants) regarding the same services and/or to verify publicly accessible information (of at least three market participants) regarding the same services, except for in cases where there are less than three participants in the market. If that is the case, all participants in the market shall be surveyed. Should it come to light after the survey of the market participants, that at least one suggested price rate exceeds the average price rate for the procured Related Services suggested by the market participants surveyed by the Buyer by more than 20% (twenty percent), the Parties shall negotiate on the reduction of price rates or the Service Provider's offer shall be rejected as non-competitive and non-compliant with the market prices.
2.13. Jei Sutarties galiojimo metu atmetami trys Paslaugų teikėjo pasiūlymai dėl nekonkurencingų, rinkos kainas viršijančių pasiūlymų (Susijusių paslaugų įkainio (-ių)) gavimo, Paslaugų teikėjas moka Klientui 300,00 EUR (trijų šimtų eurų 00 ct) baudą už kiekvieną sekantį atvejį, įskaitant ketvirtą atmetimą.	2.13. Should any three offers by the Service Provider be rejected throughout the duration of the Contract due to non-competitive offers exceeding the market prices (for the price rate of Related Services), the Service Provider shall pay the penalty of EUR 300.00 (three hundred euro) for each subsequent case, including the fourth rejection.
3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI	3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES
3.1. Kliento pareigos:	3.1. The Buyer shall undertake to:
3.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;	3.1.1. perform the Contract in a proper and fair manner;
3.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu;	3.1.2. cooperate with the Service Provider in the performance of the Contract, by providing the information, objectively necessary for the performance of the Contract, which became necessary in course of performance of the Contract;
3.1.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas bei už jas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka;	3.1.3. accept the provided Services once the Service Provider properly implements their contractual obligations and pay for them in accordance to the procedure established in the Contract;

3.1.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Kliento vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);	3.1.4. provide all necessary powers for the Service Provider to act on behalf of the Buyer (if such powers are required);
3.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.	3.1.5. duly fulfil other obligations provided for in the Contract and effective Legislations.
3.2. Paslaugų teikėjo pareigos:	3.2. The Service Provider shall undertake to:
3.2.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;	3.2.1. perform the Contract in a proper and fair manner;
3.2.2. Sutartyje nustatytu laiku suteikti profesionalias ir kokybiškas Paslaugas, perduoti Klientui Sutartyje nurodytų Paslaugų rezultatą ir ištaisyti nustatytus trūkumus (jeigu tokių būtų);	3.2.2. provide professional and good quality Services within the time limits prescribed in the Contract, to transfer the outcome of the Services indicated in the Contract to the Buyer and to rectify identified defects (if any);
3.2.3. pateikti visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje bei konsultuoti Klientą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;	3.2.3. provide all documents specified in the Technical Specification and to consult the Buyer on other matters related to the Service Provider's contractual obligations;
3.2.4. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;	3.2.4. immediately notify the Buyer in writing of any circumstances, which hinder or could hinder the Service Provider from providing the Services within the time limits and the procedure set out in the Contract;
3.2.5. savo sąskaita apsaugoti Klientą nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar aplaidumo vykdanč Sutartį bei atlyginti dėl savo kaltų veiksmų padarytą žalą Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius;	3.2.5. protect the Buyer at own expense from any claims and/or losses occurring due to the actions or negligence of the Service Provider in performing the Contract and to compensate to the Buyer and/or third persons damage and losses caused by the fault of the Service Provider;
3.2.6. užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;	3.2.6. ensure the confidentiality and security of information obtained from the Buyer in course of performance of the Contract, which is related with the performance of the Contract.
3.2.7. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir/ar tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir/ar tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;	3.2.7. adhere to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legislations effective in the Republic of Lithuania related to the performance of contractual obligations of the Service Provider and to ensure the adherence thereof by the specialists, employees and representatives of the Service Provider. The Service Provider warrants the compensation of losses to the Buyer and/or third persons in the event where upon failure of the Service Provider or specialists, employees and/or representatives thereof to adhere to the requirements of legislations effective in the Republic of Lithuania, the Buyer and/or third persons receive any claims, or any proceedings are initiated against them.
3.2.8. susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis trečiosiomis šalimis laikytis AB "Ignitis grupė" valdybos sprendimais patvirtintos Antikorupcinės politikos (toliau Sutartyje - Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir (ar) šių dokumentų pakeitimais galima adresu www.ignitisgrupe.lt . Paslaugos teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto ir aprašo reikalavimų laikytųsi tiek Paslaugos teikėjo, tiek ir jo Sutarties vykdymui	3.2.8. familiarise with, and in its relations with the Buyer and the third persons engaged for the purpose of the performance of the Contract, comply with the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter referred to as the 'Policy') and the Supplier Code of Ethics (hereinafter referred to as the 'Code') approved by relevant resolutions of the Management Board of AB "Ignitis grupė" establishing the standards for good business practice, ethics and conduct. The Policy and the Code and/or the amendments thereto are available at http://www.ignitisgrupe.lt . The Service Provider shall ensure that the requirements of this paragraph will be complied with by employees, members of

pasitelkiamų trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;	supervisory bodies and other representatives of both the Service Provider and the Third persons engaged for the performance of the Contract;
3.2.9. nedelsiant informuoti apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti Politikos, Kodekso nuostatų, nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešiesiems interesams apsaugai skirtų teisės aktų reikalavimų;	3.2.9. immediately inform about any circumstances occurring within the course of the validity period of the Contract, which could make the Contract inconsistent with the requirements for Policy, Code, national security, corruption prevention, economic and other international sanctions or other requirements of the legislations designed for protection of the public interest;
3.2.10. vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Klientui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Klientas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti perkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;	3.2.10. when performing the Contract, to adhere to the following environmental requirements: reduce paper consumption, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Services must be submitted to the Buyer only in electronic means, and the final versions of the technical documentation and/or other documentation which must be signed as well as the certificates of transfer and acceptance of the Services must be signed by electronic signature. In exceptional cases, the documents related to the performance of the Contract may be submitted in the physical format, if such a format is mandatory under legal acts and/or the Buyer indicates such necessity. If it must be printed, recycled paper which complies with the requirements approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 of the relevant version “On the list of products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement and procurement, environmental protection criteria and environmental protection criteria that contracting authorities and contracting entities must apply when purchasing goods, services or works, approval of the description of the application procedure” shall be used;
3.2.11. Sąskaitas teikti teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;	3.2.11. submit Invoices by using the tools and under the procedure established by the legislations;
3.2.12. garantuoti ir patvirtinti, kad tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas (jo pasitelkiami subteikėjai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokį Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienas iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar įsitraukimu į tokią veiklą. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas raštu, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo nurodytų	3.2.12. confirms and guarantees that both at the time of the conclusion of the Contract and for the entire period of its validity the Service Provider (sub-suppliers, economic entities or other third parties) and/or its shareholder(s) and/or direct or indirect final beneficiary(s) and/or the entity(s) they manage (hereinafter "the Entities"), are not included in any list(s) and/or similar list of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations and/or Great Britain and/or the United States of America and/or the Republic of Lithuania (hereinafter "the Sanctions Lists") nor any allegation is made to any of the Entities relating to participation in and/or involvement in money laundering, terrorist financing or tax fraud-related activities. Throughout the performance of the Contract. The Service Provider shall immediately notify the Buyer in writing, but not later than within 1 (one) working day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists, as

<p>aplinkybių atsiradimo, pranešti Klientui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Klientas turi teisę reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius, patirtus Paslaugų teikėjui pažeidus šiame punkte numatytus įsipareigojimus informuoti ir/ar pateikus klaidingą ir melagingą informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos.</p>	<p>well as the suspicions made against the Entity regarding the above activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law of the Republic of Lithuania on Money Laundering and Terrorist Financing shall apply to the determination of the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. The Buyer has the right to claim compensation for direct losses incurred by the Service Provider in violation of the obligations provided in this clause of the Contract to inform and/or provide misleading and false information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or allegations of money laundering, terrorist financing or activities related to tax fraud.</p>
<p>3.2.13. nenaudoti Kliento ir Ignitis grupės įmonių ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;</p>	<p>3.2.13. not to use the Buyer's and Ignitis Group companies' trademark(s) and/or name in any promotional material, publications or elsewhere without a prior written consent of the Buyer;</p>
<p>3.2.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p>	<p>3.2.14. properly implement other obligations established in the Contract and the effective legislations of the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.3. Visi kiti Šalių įsipareigojimai, neaptarti šiose sąlygose, reguliuojami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.</p>	<p>3.3. All and any other obligations of the Parties, which have not been discussed in the present terms and conditions shall be regulated according to the procedure laid down by legislations of the Republic of Lithuania.</p>
<p>4. PASLAUGŲ KOKYBĖ</p>	<p>4. QUALITY OF SERVICES</p>
<p>4.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ir teisės aktų, reglamentuojančių Paslaugų kokybės, saugos, tiekimo reikalavimus bei standartus.</p>	<p>4.1. The quality of the provided Services shall comply with the requirements laid down in the Technical Specification, as well as the requirements and standards of legislations regulating the quality, security and provision of the Services.</p>
<p>4.2. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra kokybiškos, atitinka visus Sutarties bei teisės aktų reikalavimus, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų trūkumų.</p>	<p>4.2. By signing the present Contract, the Service Provider warrants that the Services provided by the Services Provider are of good quality and meet all requirements of the Contract and of legislations, are suitable for use according to their designated purpose and are free from hidden defects.</p>
<p>4.3. Kliento nustatytiems Paslaugų rezultato trūkumams šalinti nustatomas 10 (dešimt) Darbo dienų terminas. Paslaugų teikėjas gali būti atsakingas tik už savo Paslaugos teikimą, kitaip būti įrodyta, kad tai yra jo paties trūkumai.</p>	<p>4.3. The term of 10 (ten) working days shall be prescribed for elimination of defects of the outcome of Services detected by the Buyer. The service provider can only be held responsible for the performance of its own service. It must be proven that it is a deficiency in his own service.</p>
<p>4.4. Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumais laikomi neatitikimai Techninės specifikacijos reikalavimams ir teisės aktams, reglamentuojantiems Paslaugų kokybę. Paslaugų teikėjas gali būti atsakingas tik už savo Paslaugos teikimą, kitaip būti įrodyta, kad tai yra jo paties trūkumai.</p>	<p>4.4. Incompliance with the requirements of the Technical Specification and legislations regulating the quality of Services shall be considered as defects of the Services and/or the outcome of Services. The service provider can only be held responsible for the performance of its own service. It must be proven that it is a deficiency in his own service.</p>

5. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKĖJUS), JUNGtinė VEIKLA	5. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO ENGAGE THIRD PERSONS (SUB-SUPPLIERS), JOINT VENTURE
5.1. Sutartis iš Paslaugų teikėjo pusės vykdoma jungtinės veiklos pagrindu: NE.	5.1. The performance of the Contract on the part of the Service Provider is carried out on the basis of joint venture: NO.
5.2. Kai Paslaugų teikėjas Pirkimo procedūrų metu atitinkčiai Pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams įrodyti rėmėsi kitų ūkio subjektų ekonominiais ir finansiniais pajėgumais, Paslaugų teikėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas rėmėsi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.	5.2. In cases, where during the Procurement procedure, the Service Provider has relied upon the economic and financial capacities of other economic entities for compliance to the requirements indicated in the Procurement Conditions, the Service Provider and economic entities, the capacities of which were relied upon by the Service Provider, shall be jointly liable for the performance of the Contract.
5.3. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Paslaugų teikėjas Pasiūlyme nurodė Sutarties dalį, kuriai bus pasitelkiami Subteikėjai: NE.	5.3. The Service Provider shall have the right to engage Sub-suppliers for the performance of the Contract only for the share of the Contract indicated in the Tender. The Service Provider has indicated in the Tender the share of the Contract to be delegated to the engaged Sub-suppliers: NO.
6. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA	6. TERMS FOR PROVISION OF SERVICES, PROCEDURE OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE OUTCOME OF SERVICES
6.1. Paslaugų teikimo tvarka ir vieta nurodyta Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.	6.1. The procedure for provision of Services is indicated in the Contract and in the Technical Specification.
6.2. Klientas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y. pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktą) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus ne vėliau, kaip per 24 (dvidešimt keturias) val. nuo Paslaugų teikėjo informavimo, kad Paslaugos suteiktos.	6.2. The Buyer shall undertake to accept the provided Services (i.e., to sign the Certificate of Transfer and Acceptance of the Outcome of Services) or to notify the Service Provider in writing of any defects in the outcome of Services no later than within 24 (twenty-four) hours from the Service Provider's notice of the provided Services.
7. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS	7. FORCE MAJEURE EVENTS
7.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei ji nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), t. y. aplinkybių, kurių ta Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą Sutarties Šalys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis	7.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract, in cases where the non-performance of the Contract occurs due to force majeure, i.e., the circumstances beyond control of such Party, which the Party could not have reasonably foreseen at the conclusion of the Contract and could not prevent the occurrence of such circumstances or consequences arising therefrom. The lack of necessary financial resources by the Party or the breach of obligations by the contractors of such Party shall not be regarded as force majeure events. The Parties to the Contract shall inform the other Party of the occurrence of the force majeure event in writing immediately, but no later than within 5 (five) working days from the moment such Party became aware or should have become aware of the occurrence of the force majeure event, indicating the force majeure circumstances and contractual obligations, which the Party will not be able to

<p>kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu ir atlyginti kitos Šalies nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu pranešimu.</p>	<p>perform. Upon failure to notify the other Party of the force majeure event in a timely manner, the Party may not rely on such events as grounds for exemption from liability for non-performance of the Contract and shall compensate all losses incurred by the other Party due to the absence of or late notification received in breach of terms prescribed in the Contract.</p>
<p>7.2. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, bet ne ilgiau, kaip 2 (dviem) mėnesiams.</p>	<p>7.2. In the event of force majeure events, a Party shall be excused from the performance of its contractual obligations for the entire period of existence of the said events, but for no longer than 2 (months).</p>
<p>7.3. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p>	<p>7.3. Where the force majeure events last for more than 2 (two) months, any of the Parties shall have the right to terminate the Contract unilaterally without referring to the court, by giving a written notice to the other Party thereof 5 (five) calendar days in advance.</p>
<p>7.4. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos atsiskaityti viena su kita ir įvykdyti kitus iki nutraukimo momento kilusius įsipareigojimus.</p>	<p>7.4. Once the Contract is terminated, the Parties shall undertake to make settlements with each other and to fulfil their obligations, which arose before the moment of termination of the Contract no later than within 10 (ten) calendar days from the moment of termination of the Contract.</p>
<p>8. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI</p>	<p>8. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND DETENTION</p>
<p>8.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas kokybiškas Paslaugas ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo ir Sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>8.1. The Buyer shall pay the Service Provider for actually provided Services of good quality no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of the Certificate of Transfer and Acceptance of the Outcome of Services and the receipt of the Invoice.</p>
<p>8.2. Paslaugų teikėjas už tinkamai ir kokybiškai per praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas pateikia PVM sąskaitą – faktūrą ir pasirašytą Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą Klientui ne vėliau kaip iki einamojo mėnesio 8 (aštuntos) Dienos.</p>	<p>8.2. The Service Provider shall submit a VAT invoice and a signed Certificate of Transfer and Acceptance of Services to the Buyer for the proper provision of quality Services during the previous month no later than by the 8th (eighth) Day of the current month.</p>
<p>9. SUTARTIES PASIRAŠYMAS, GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS</p>	<p>9. SIGNING, VALIDITY AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>9.1. Sutartis pasirašoma skirtingu parašų formatu: Klientas - kvalifikuotu elektroniniu parašu, Paslaugų teikėjas - fiziniu parašu.</p>	<p>9.1. The Parties shall sign the Contract by: in different signature formats: Buyer – using a qualified electronic signature, Service Provider – using a physical signature.</p>
<p>9.2. Sutartis įsigalioja nuo jos abipusio pasirašymo dienos. Paslaugų teikimo terminas yra 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Maksimalus Sutarties galiojimo terminas yra pvz. 26 (dvidešimt šeši) mėnesiai, t. y. 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai Paslaugų teikimo laikotarpis ir 2 (du) mėnesiai galutiniam atsiskaitymui tarp Šalių už tinkamai suteiktas Paslaugas ir pritaikytas sankcijas..</p>	<p>9.2. The Contract shall enter into force from the day of the mutual signature thereof. The term for provision of Services shall be 24 (twenty four) months from the date of entry into force of the Contract. Maximum term of the Contract shall be 26 (twenty six) months, i.e. 24 (twenty four) months of the term for provision of Services and 2 (two) months for the final settlement between the Parties for services provided in an adequate manner and any applicable sanctions.</p>

9.3. Šalys turi teisę nutraukti šią Sutartį vienašališkai nesikreipdamos į teismą, apie tai raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų informavusi kitą Šalį.	9.3. The Parties shall have the right to terminate the present Contract unilaterally without referring to court by giving notice thereof to the other Party 30 (thirty) calendar days in advance.
9.4. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių sutarimu.	9.4. The Contract may be terminated by a written agreement between both Parties.
9.5. Jei viena šalis pažeidžia Sutartį, nukentėjusioji Šalis privalo raštu pateikti pretenziją dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo. Jei Sutartį pažeidusi Šalis ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų neatsako į pretenziją ir neištaiso trūkumų, nukentėjusioji Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo. Tokiu atveju minimaliais nuostoliais laikoma 10 (dešimt) procentų Paslaugų kainos dydžio suma, kuri sumokama nukentėjusiai Šaliai per 10 (dešimt) darbo dienų.	9.5. In case of breach of the Contract by a Party, the injured Party shall undertake to present a written claim regarding undue performance of contractual obligations. If the injuring Party fails to reply to the claim and to rectify defects for more than 30 (thirty) calendar days, the injured Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally and to require compensation of losses. In such cases, the minimum amount of losses shall be 10 (ten) percent of the price of Services, which shall be paid to the injured Party within 10 (ten) working days.
9.6. Bet kuriuo Sutarties nutraukimo atveju, Klientas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai tinkamai suteiktas Paslaugas.	9.6. In any case of termination of the Contract, the Buyer shall pay the Service Provider for actually and properly provided Services within 30 (thirty) calendar days.
9.7. Klientas turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo iš Paslaugų teikėjo pusės, jei Paslaugų teikėjas, įskaitant bet kurį su Paslaugų teikėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Kliento ar Ignitis grupės įmonių darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su šio Pirkimo ar Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą, arba susilaikymą juos parodyti (kyši) bet kuriam su šia Sutartimi susijusiam asmeniui. Klientui nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Klientui visas patirtas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymo užbaigimu, bei kompensuoti visus dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius.	9.7. the Buyer shall be entitled to terminate the Contract due to a substantial breach of the Contract by the Service Provider, if the Service Provider, including any entity associated with the Service Provider, gives or offers any form of an item, pecuniary compensation, commissions, services or other tangible or intangible benefits (directly or indirectly) to any employee of the Buyer or the Companies part of Ignitis Group as an incentive or reward for any action or omission taken in relation to this Procurement or the Contract, or for showing favour or disfavour or refraining from doing so (bribe) to any entity associated with this Contract. In the event of termination of the Contract by the Service Provider on these grounds, the Service Provider shall compensate all costs incurred by the Buyer in relation to finishing of implementation of the Contract as well as compensate all and any losses incurred as a result of termination of the Contract.
9.8. Paaiškėjus Sutarties 3.2.12 punkte nurodytoms aplinkybėms, Klientas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą sankcijų galiojimo laikotarpiui ar vienašališkai nutraukti Sutartį raštu informavęs Paslaugų teikėją per 1 (vieną) darbo dieną nuo pranešimo apie Sutarties sustabdymą ar vienašališką nutraukimą išsiuntimo dienos, gavęs informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar Subjektui pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos. Nutraukus Sutartį ar sustabdžius jos vykdymą šiame Sutarties punkte nurodytu pagrindu, Šalys neturi prievolės viena kitai mokėti baudų, atlyginti žalą ar išmokėti kokias nors	9.8. Where the circumstances referred to in paragraph 3.2.12 of the Contract become apparent, the Buyer has the right to suspend the performance of the Contract for the period of validity of sanctions or unilaterally terminate the Contract by notifying the Service Provider in writing within 1 (one) working day from the date of dispatch of the notice of suspension or unilateral termination of the Contract upon receipt of information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or suspected money laundering, terrorist financing or tax fraud activities against Entity. The Parties shall not be obliged to pay each other fines, compensate for damages or pay any compensation related to the termination or suspension of the Contract on the basis specified in this clause of the Contract.

<p>kompensacijas, susijusias su Sutarties nutraukimu ar jos sustabdymu, išskyrus Sutartyje nurodytus atvejus.</p>	
<p>9.9. Atsižvelgiant į tai, jog Ignitis grupės įmonės priklauso strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčios įmonės bei valdomi įrenginiai, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Klientas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Paslaugų teikėjo ir (arba) jo pasitelktų Asmenų atitiktį Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus ir (arba) dėl VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje / PĮ 58 straipsnio 4¹ dalyje ir (arba) VPĮ 37 straipsnio 9 dalyje / PĮ 50 straipsnio 9 dalyje, ir (arba) VPĮ 47 straipsnio 9 dalyje numatytiems reikalavimams. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Paslaugų teikėjas neatitinka šių kriterijų / nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Kliento nurodytą terminą, Klientas įgyja teisę, įspėjęs prieš 10 (dešimt) Dienų, vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių, apimant bet neapsiribojant, nuostolius dėl minimalių Pirkimo objekto kiekių išpirkimo.</p>	<p>9.9. Taking into account that the companies of Ignitis Group own companies and manage facilities strategically important to national security, and the energy sector is classified as a strategically important for national security, the Buyer reserves the right to, during the performance of the Contract, verify the compliance of the Service Provider and/or the persons engaged with the legal acts of the Republic of Lithuania regulating the mandatory criteria/principles for ensuring national security and other strategic interests and/or the requirements laid down in Article 45(2¹) of the LPP / Article 58(4¹) of the LP and/or Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP, and/or Article 47(9) of the LPP. In an event it becomes known within the validity of the Contract that the Service Provider fails to meet those criteria, provisions or principles, and the Service Provider fails to eliminate such deficiencies within a term specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without an obligation to compensate any losses, including but not limited to, losses due to the redemption of the minimum quantities of the Object of the Procurement, by informing the Service Provider thereof 10 (ten) Days in advance.</p>
<p>10. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</p>	<p>10. CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>10.1. Šalys susitaria laikyti šią Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą / užfiksuotą / nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista įstatymo ar kitų teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.</p>	<p>10.1. The Parties do hereby agree to keep this Contract confidential indefinitely, except for the fact of conclusion thereof and the information required to be made public on the grounds of the legislations, and all information communicated orally or in writing to each other on the basis of the Contract as well as other information discovered/recorded/filmed, etc. in any other manner within the course of performance of the Contract. The Parties hereunder do hereby agree not to disclose any confidential information to any third persons without a prior written consent of the other Party, and also not to use any confidential information for personal or third-person needs, except for cases when such information must be disclosed under the procedure established by legislation or to a specialist/advisor in the area of law, finance or other area, or to a creditor.</p>
<p>10.2. Visa Kliento Paslaugų teikėjui suteikta bei Sutarties vykdymo metu sukurta / sužinota informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus viešai prieinamą informaciją ir Pirkimo sąlygose, visais kitais atvejais Klientas turi patvirtinti raštu, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.</p>	<p>10.2. All information provided by the Buyer to the Service Provider as well as other information developed/discovered within the course of performance of the Contract shall be considered as confidential, except for publicly available information and the Procurement Conditions; in all other cases the Buyer shall confirm in writing that certain provided information is not confidential.</p>
<p>10.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3</p>	<p>10.3. The Party infringing the obligation of confidentiality specified in the present Contract, on the basis of a reasonable request of the other Party, shall undertake to</p>

000,00 eurų (trijų tūkstančių eurų 00 euro ct) be pridėtinės vertės mokesčio baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.	pay a fine amounting to EUR 3,000.00 (three thousand euros, 00 ct), exclusive of value-added tax, and to compensate for all losses incurred by the other Party to the extent not covered by the established fine.
10.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Klientas gali naudoti savo ir / ar bet kurios Ignitis grupės įmonės ar AB „Ignitis grupė“ netiesiogiai ar tiesiogiai kontroliuojančios įmonės naudai ir tikslais, ir tai nebūs laikoma Sutarties (konfidencialumo) pažeidimu.	10.4. The Buyer may use the complete information obtained in the course of the execution of the Contract for own benefit and purpose and/or that of any company part of AB “Ignitis grupė” or an entity directly or indirectly controlled by AB “Ignitis grupė”, and that shall not be a breach of the Contract (in terms of confidentiality).
11. KITOS SĄLYGOS	11. MISCELLANEOUS
11.1. Visi pranešimai, prašymai, pretenzijos ir bet kokia kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį perduodama raštu ir laikoma tinkamai pateikta, jei įteikiama asmeniškai, siunčiama per kurjerį, registruotu paštu, Sutarties rekvizituose nurodytu elektroniniu paštu ar kitomis priemonėmis, nurodytomis Sutarties rekvizituose.	11.1. All notices, requests, claims and other information between the Parties hereunder shall be presented in writing and shall be deemed to have been duly presented where they have been served personally, delivered by courier, dispatched by registered post, email address provided in the Contract or by other means indicated in the Contract.
11.2. Paslaugų teikėjui yra žinoma, kad AB „Ignitis grupė“ yra išplatinusi finansines priemones, kurios yra įtrauktos į prekybą reguliuojamose rinkose NASDAQ OMX Vilnius ir Londono biržose. Atsižvelgiant į tai, AB „Ignitis grupė“ yra emitentas, kuriam, be kitų teisės aktų reikalavimų, taip pat taikomos ir Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatos. Kadangi emitentas gali disponuoti viešai neatskleista informacija (angl. inside information), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos AB „Ignitis grupė“ finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Paslaugų teikėjas pripažįsta ir sutinka, kad jis ir jo darbuotojai žino apie aptartą reguliavimą ir sutinka visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų (angl. <i>insider list</i>) sąrašą.	11.2. The Service Provider is familiar with the fact that AB “Ignitis grupė” has issued financial instruments, which are available to trade in the regulated markets of NASDAQ OMX Vilnius and London Stock Exchange. Considering the above, AB “Ignitis grupė” acts as an issuer that is subject to, including other relevant legal acts, provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014. The issuer can dispose of inside information, therefore, all persons who have access to it are prohibited to abuse it when trading financial instruments of AB “Ignitis grupė” or provide such information to any person who does not have the right to access it. The Service Provider hereby acknowledges and confirms that it and its employees are familiar with the aforementioned regulation and agrees on all accounts to comply with the provisions of Market abuse regulation (EU) No 596/2014, including, if applicable, the obligation to compile an insider list.
11.3. Kiekviena šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodyto adreso, rekvizitų, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adreso pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.	11.3. Each Party shall undertake to notify the other Party of changes in the address, contact details or contact persons indicated in the Contract within 5 (five) working days. All notices and other correspondence sent to the address indicated in the Contract before the notice of change in the contact details, shall be deemed to have been duly served.
11.4. Šalis neįgyja teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį trečiajam asmeniui be raštiško kitos Šalies sutikimo.	11.4. The Party shall not acquire the right to delegate their contractual obligations under the present Contract to a third person without a written consent of the other Party.
11.5. Sutartis gali būti keičiama rašytiniu Šalių susitarimu, jeigu keitimas neprieštarauja Sutarties arba viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nuostatomis.	11.5. The Contract may be amended by a written agreement between the Parties, if such amendment thereto is not contrary to the provisions of the Contract or legislations regulating public procurement.

11.6. Vykdam Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.	11.6. In course of the performance of the Contract, the invoices shall be presented electronically. E-Invoices, which meet the European Electronic Invoicing Standard, the reference of which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p.19) (hereinafter referred to as the ‘European Electronic Invoicing Standard’), shall be presented by means chosen by the Service Provider. Invoices, which do not meet the European Electronic Invoicing Standard may be submitted only by means of the information system ‘E-Invoice’.
11.7. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.	11.7. All mutual relations between the Parties, arising from the present Contract, which, however, were not discussed hereunder, shall be governed by the laws and other legislations of the Republic of Lithuania.
11.8. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.	11.8. All disputes arising from the performance of the present Contract shall be resolved by means of negotiation. In the event where the Parties are unable to resolve the disputes by means of negotiation, the disputes shall be resolved before the courts of the Republic of Lithuania according to the procedure laid down by legislations.
11.9. Kai pagal teisės aktus Sutartis turi būti paprastos rašytinės formos, ji gali būti sudaroma tiek surašant vieną šalių pasirašomą (rašytiniu parašu) dokumentą, tiek ir apsiikeičiant raštais, telegramomis, telefonogramomis, telefakso pranešimais ar kitokiais telekomunikacijų galiniais įrenginiais perduodama informacija, jeigu yra užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti jį siuntusios šalies parašą.	11.9. Where, according to the legislations, the Contract has to be concluded in a simple written form, the Contract may be concluded both by drawing up a single document signed by both parties (in physical signature) and by exchanging certificates, telegrams, telexes, fax messages or the information otherwise transmitted through telecommunication devices, if the security of text has been ensured and the signature of the sending Party may be identified.
11.10. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant fiziniiais Šalių parašais, pasirašoma tiek Sutarties egzempliorių, kiek yra Sutarties Šalių. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, Šalys pasirašo vieną Sutarties egzempliorių, perduodama viena kitai naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant skirtingais parašų formatais, Šalys apsiikeičia pasirašytais Sutarties egzemplioriais, naudodamosi atitinkamomis apsiikeitimo priemonėmis.	11.10. If the Contract is concluded by signing physical signatures of the Parties, the amount of copies shall be signed equal to the number of the Parties of the Contract. If the Contract is concluded by signing it using qualified electronic signatures, the Parties shall sign a single copy, transmitted to each other by telecommunication terminal equipment. If the Contract is concluded by signing it using different formats of signature, the Parties shall exchange the signed copies of the Contract using the relevant exchange measures.
11.11. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.	11.11. Every Annex to the present Contract forms an integral part thereof. Each Party shall be given one copy of each Annex to the Contract.
11.12. Prie Sutarties pridedami šie priedai:	11.12. Annexes to the Contract are as follows:
11.12.1. Priedas Nr. 1 – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, 1 lapas;	11.12.1. Annex 1 – Contact details for Sending of Notices and Persons Responsible for Performance of the Contract, 1 page;

11.12.2. Priedas Nr. 2. – Paslaugų kiekiai ir įkainiai.	11.12.2. Annex 2 – Quantities and Price Rates of the Services.
11.12.3. Priedas Nr. 3. – Techninė specifikacija.	11.12.3. Annex 3 – Technical Specification.
11.12.4. Priedas Nr. 4 – Offer_DGF.fko.2403.00191.000	11.12.4. Annex 4 – Offer_DGF.fko.2403.00191.000
12. ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES	12. ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES
Service Provider	Buyer
SAR Elektronik GmbH	UAB Kauno kogeneracinė jėgainė
_____	_____
(pareigos, vardas, pavardė, parašas)	(position, full name, signature)
_____	_____
(pareigos, vardas, pavardė, parašas)	(position, full name, signature)
_____	_____
(Sutarties pasirašymo data)	(date of signature of the Contract)

Sutarties priedas Nr. 1

Annex 1 to the Contract

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI IR
ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ**

**CONTACT DETAILS FOR SENDING OF NOTICES
AND PERSONS RESPONSIBLE FOR
PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

1. KONTAKTINIAI ASMENYS

1. CONTACT PERSONS

Paslaugų kiekiai ir įkainiai**Quantities and price rates of the Services**

1. Sutartimi galimų užsakyti Paslaugų katalogas ir kaina: 1. Catalogue of Services available for ordering under the Contract and the prices thereof:

Eil. Nr. / Item No.	Pirkimo objektas / Object of the Procurement	Preliminarus kiekis Sutarties galiojimo laikotarpiu¹ Preliminary quantity during the period of validity of the Contract²	1 mato valandos įkainis EUR be PVM / 1 hour Price/rate, EUR excluding VAT
1.	Proceso inžinierius-derintojas / Process engineering commissioning engineer	49 valandos / hours	95,00 working in house
2.	Degimo proceso kontrolės inžinierius / Firing specialist	50 valandos / hours	95,00 working in house
3.	Programų inžinierius / Software programmer	40 valandos / hours	95,00 working in house

¹ Nurodytas preliminarus Pirkimo objekto kiekis. Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto kiekio.

² The Preliminary quantity of the Object of Procurement is specified. The Buyer does not undertake to procure the entire specified quantity